

Научная статья
УДК 337

Курс «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» – история и перспективы

Иван Сергеевич Абраков

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ),
Москва, Россия
abakov.i.s@ya.ru

Аннотация. В статье рассматриваются развитие курса профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с момента его появления в различных неязыковых вузах России по настоящее время, приводятся результаты сравнения по нескольким программам подготовки переводчиков в неязыковых (преимущественно технических) вузах России, существующих в настоящее время. Статья направлена на выявление современных тенденций в программах профессиональной переподготовки переводчиков в неязыковых вузах, перспектив развития таких программ и их актуальности в будущем, а также затрагивает вопросы необходимости создания структурных подразделений гуманитарной направленности в технических вузах – гуманитарных факультетов, языковых центров и пр. Данные, приведенные в статье, и их анализ позволяют сделать выводы о необходимости совершенствования языковых и, в частности, переводческих программ в технических вузах, введения в них новых дисциплин, в особенности изучающих передовые и постоянно совершенствующиеся технологии машинного перевода и уделения повышенного внимания изучению устного перевода.

Ключевые слова: дополнительное образование, переводчик в сфере профессиональной коммуникации, профессиональная переподготовка, перевод.

Для цитирования: Абраков И.С. Курс «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» – история и перспективы // Автомобиль. Дорога. Инфраструктура. 2023. №4 (38).

Original article

Course «Translator in the field of professional communication» – history and prospects

Ivan S. Abrakov

Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI), Moscow, Russia
abakov.i.s@ya.ru

Abstract. The article discusses the development of the professional training course "Interpreter in the sphere of professional communication" since its appearance in different non-linguistic Russian institutions of higher education up to the present day, presents the results of the comparison of several interpreter training programs in non-linguistic (mainly technical) Russian institutions of higher education that exist at the present time. The article aims at identifying current trends in professional retraining programs for translators in non-linguistic universities, the prospects of such programs and their relevance in the future, and raises the questions of the need for structural subdivisions of the humanitarian orientation in technical universities - humanities departments, language centers, etc. The data presented in the article and their analysis allow us to draw conclusions about the need to improve language and, in particular, translation programs at technical universities, to introduce new disciplines into them, especially those studying advanced and constantly improving machine translation technologies, and to pay increased attention to the study of oral translation.

Keywords: additional education, interpreter in the sphere of professional communication, professional training, translation.

For citation: Abrakov I.S. Course «Translator in the field of professional communication» – history and prospects. *Avtomobil'. Doroga. Infrastruktura*. 2023. №4 (38).

Введение

Изучение иностранного языка в вузах России в настоящее время является обязательным. В технических вузах иностранный язык преподают, как правило, 3-4 семестра (1,5 – 2 года). За это время студент приобретает базовые языковые компетенции, чаще всего с профессиональным уклоном. Так, например, в МАДИ и в нескольких других технических вузах основной учебник по английскому языку – проверенный временем и неоднократно переиздававшийся «Английский язык для инженеров» (Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская и др.), а для студентов вторых курсов факультета Логистики существует учебное пособие «Английский язык в транспортной логистике» (Т.Ю. Полякова, Л.В. Комарова), направленное на подготовку студентов к использованию английского языка в их будущей профессиональной деятельности.

Но что помимо обязательной программы изучения иностранного языка технические вузы могут предложить сегодняшним студентам, желающим не

только повысить уровень владения иностранным языком, но и использовать его как эффективный инструмент в своей будущей работе? Как молодым специалистам, только что закончившим вуз, повысить свою ценность на рынке труда? Как специалисту, столкнувшемуся в работе с необходимостью изучения и перевода технической документации на иностранном языке или тесного взаимодействия с зарубежными партнерами, приобрести нужные для этого навыки? Сегодня, в виду глобализации мировой экономики, высоких темпов развития науки и техники и не ослабевающей конкуренции на рынке труда, все эти вопросы стоят особенно остро.

Дополнительная профессиональная программа профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» существует в России с 1997 года, с момента издания Министерством образования Российской Федерации приказа о возможности её реализации в технических вузах страны. Это была первая подобная программа в истории отечественной высшей школы, и ее реализация ставила множество организационных и учебно-методических вопросов, в том числе и создания типовой программы. В ее разработке участвовали преподаватели Московского государственного лингвистического университета, Университета Дружбы народов, Московского института инженеров транспорта и МАДИ. Со стороны МАДИ участие в подготовке программы приняли заведующая кафедрой «Иностранные языки», Т.Ю. Полякова, профессор Е.В. Синявская и доценты кафедры Л.А. Соколова и Н.В. Фамина.

Данная программа является уникальным в своем роде решением для студентов (и выпускников) технических вузов, по сути интегрированным в учебный процесс. Однако за 30 лет многое изменилось. Появились новые вызовы и задачи, формы и подходы к обучению, да и сами переводчики сталкиваются каждый день с новыми технологиями в своей профессиональной деятельности.

Эта статья направлена на то, чтобы определить, насколько актуален данный курс сегодня и какие у него перспективы в будущем.

Цель исследования

Автор данной статьи попытался выяснить, как развивалась программа с 1997 года, каким образом она реализуется в различных вузах в настоящее время, и предположить какие изменения могут произойти в программе в ближайшем будущем, например, в МАДИ.

Методы исследования

Изучив публикации прошлых лет по данной теме и обобщив свой личный опыт, автор (в 2014 году окончивший ППК и с 2021 преподающий дисциплину «Технический английский язык» на ППК в МАДИ) дает представление о развитии и самой структуре программы с момента ее появления в технических вузах страны в конце 90-х годов прошлого столетия.

Используя различные источники информации, автор собрал данные о программах подготовки переводчиков в 21 вузе, расположенных в 11 городах России. Данные затем были обобщены и проанализированы по нескольким параметрам:

1. Количественные параметры:
 - 1.1. Стоимость и длительность обучения
2. Качественные параметры:
 - 2.2. Качественный отбор абитуриентов
 - 2.3. Форма обучения
 - 2.4. Дисциплины

В статье также приведен краткий обзор подчинения программ подготовки переводчиков той или иной структурной единице вуза.

История появления и развития программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в технических вузах

Как уже упоминалось выше, стартовой точкой в создании программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» можно считать издание министерством образования приказа «О присвоении дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" выпускникам вузов по специальностям высшего профессионального образования» от 4 июля 1997 год. Программа быстро набрала популярность и заслуженный авторитет в многих вузах нашей страны.

Вышеупомянутый приказ довольно жестко регламентировал перечень дисциплин и навыков, приобретаемых в ходе обучения студентами. Согласно приказу вуз(факультет) имел право:

1. Изменять объем часов, отводимых на усвоение учебного материала, для циклов дисциплин – в пределах 10 %; для дисциплин, входящих в цикл, – в пределах 5 % без превышения максимального объема недельной нагрузки студента и при условии сохранения минимального содержания дисциплин.

2. Вводить в цикл специальных дисциплин дополнительные элективные курсы, отражающие специфику конкретного вуза.

3. Осуществлять преподавание в форме авторских лекционных курсов и разнообразных видов коллективных и индивидуальных практических занятий, заданий и семинаров по программам, которые разрабатываются в самом вузе, учитывают региональную, национально-этническую и профессиональную специфику, научно-исследовательские предпочтения преподавателей и обеспечивают квалифицированное освещение тематики дисциплин.

Обязательный минимум содержания программы включал в себя:

Таблица 1

Дисциплины курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Общие дисциплины		Специальные дисциплины	
Название	Кол-во часов	Название	Кол-во часов
Введение в языкознание	70	Теория перевода	72
Основы теории изучаемого языка	140	Практический курс профессионально ориентированного перевода	
Практический курс иностранного языка	454	Практикум *	-
Стилистика русского языка и культура речи	70	Переводческая практика	5 недель

**Выполнение письменного перевода (с иностранного языка на русский) текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объемом не менее 35 машинописных страниц.*

Приказ также предполагал проведение государственного квалификационного экзамена или защиты выпускной работы по переводу.

Такой подход задавал высокий уровень фундаментальной подготовки студентов и создавал курсу определенную репутацию интегрированной в учебный процесс вуза образовательной программы. Данный приказ утратил силу в 2013 году, на основании приказа Минобрнауки № 1129, то есть уже 10 лет назад. С этого момента вузы имеют право вносить любые изменения в

программу, сокращать и дополнять ее по своему усмотрению. Далее в статье будут рассмотрены подобные изменения, их причины и актуальность.

Массив данных

Для проведения анализа были отобраны следующие вузы:

1. Воронеж: Воронежский государственный университет.
2. Иркутск: Иркутский национальный исследовательский технический университет.
3. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет.
4. Москва: Московский политехнический университет, Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет, Российский университет дружбы народов, Московский институт электронной техники, Губкинский университет, Московский физико-технический государственный университет, Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина, Всероссийская академия внешней торговли, МИИТ, Всероссийский государственный университет юстиции.
5. Мурманск: Мурманский государственный арктический университет.
6. Омск: Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет (СибАДИ).
7. Саратов: Саратовская государственная юридическая академия, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского.
8. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет.
9. Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники.
10. Уфа: Уфимский государственный нефтяной технический университет.

11. Ярославль: Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова.

Стоимость обучения курса

Стоимость обучения курса – очень важный параметр, поскольку курс проводится сугубо на платной основе. Данный показатель очень важен, поскольку указывает на то, каким спросом пользуется курс у студентов и выпускников. Стоимость напрямую зависит от длительности курса, также имеет смысл разделить показатели стоимости московских и региональных вузов в виду значительных различий в ценообразовании.

Диаграмма показывает, как распределяется стоимость курса в московских вузах (рис. 1).



Рис. 1. Стоимость курса в Москве

Максимальная стоимость (Москва)

Московский государственный юридический университет имени О.Е. Кутафина:

Очная форма обучения – 360 тыс. рублей (длительность 4 года).

Заочная форма обучения – 320 тыс. рублей (длительность 2 года).

Минимальная стоимость (Москва)

МИИТ: 75 тыс. рублей (длительность 2,5 года).

Средняя стоимость (Москва) – 216 тыс. рублей (округление в большую сторону).

Диаграмма показывает, как распределяется стоимость курса в региональных вузах (рис. 2).



Рис. 2. Стоимость курса в регионах

Максимальная стоимость (регионы)

Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова: 124 тыс. рублей (длительность 3 года).

Минимальная стоимость (регионы)

Казанский (Приволжский) федеральный университет: – 48 тыс. рублей (ВНИМАНИЕ, длительность 1 год, для специалистов-лингвистов).

Казанский (Приволжский) федеральный университет: 88 тыс. рублей (ВНИМАНИЕ, стоимость для Upper-Intermediate).

Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники: 100 тыс. рублей.

Средняя стоимость (регионы) – 199 тыс. рублей (округление в большую сторону).

Из анализа стоимости курса следует, что для данной программы она остается стабильно высокой и сопоставимой со стоимостью основных

образовательных услуг, предоставляемых вузами, а также, что несмотря на существенную разницу в пиковых показателях, средние стоимости курсов в Москве и регионах отличаются не существенно, что говорит об актуальности программы и высоком спросе на нее.

Длительность и формы обучения

Говоря о длительности курса нужно понимать, что на сегодняшний день существуют два основных подхода к организации обучения. В соответствии с первым подходом программа предполагает формирование исключительно переводческой компетенции, без учета узкой специализации студентов, уже свободно владеющих иностранным языком. Такой подход возможен в условиях университетского образования при достижении студентами высокого уровня владения иностранным языком к концу обязательного профессионально ориентированного курса обучения иностранному языку. Такой подход позволяет сократить длительность, а, соответственно и стоимость обучения.

Вторая модель подготовки, получившая распространение в технических неязыковых вузах, помимо формирования компетенции с учетом узкой специализации, предусматривает также и дальнейшее совершенствование владения иностранным языком. Модель, которая может быть названа интегрированной, включает два этапа: общий и профессиональный. На первом этапе преподаются общие лингвистические дисциплины и практический курс иностранного языка, на втором этапе – теоретические и практические дисциплины, связанные с переводом. Такой подход гарантирует высокий уровень подготовки студентов, однако, очевидно, занимает больше времени.

В рамках обоих подходов данное дополнительное образование может осуществляться либо как параллельное основному высшему, либо как послевузовское.

Средняя длительность курса (ВНИМАНИЕ, в расчет принимаются все курсы, кроме курса для специалистов-лингвистов): 2,5 года

Минимальная длительность: 1 год – Московский физико-технический государственный университет

Максимальная длительность: 4 года – Московский государственный юридический университет имени О.Е. Кутафина, Саратовская государственная юридическая академия, Воронежский государственный университет, Российский университет дружбы народов (*только для бакалавров*).

Большинство вузов предлагают очную или очно-заочную форму обучения. Однако многие вузы проводят лекции в дистанционном или видео-формате, при этом принимая зачет/экзамен в очной форме.

Качественный отбор абитуриентов

Большинство курсов предполагают знание английского языка на уровне B1. Однако стоит отметить, что некоторые вузы дифференцируют уровень знания английского языка (или, в случае его неудовлетворительности предлагают альтернативу или расширенные курсы) или же ставят обязательным условием наличие сертификата/прохождение теста, предполагающего определенный уровень знаний.

Дисциплины

Большинство вузов предлагают программу обучения, практически полностью повторяющую опубликованную в приказе, однако есть предметы направленные на профессионализацию программы, например, специализированные по отрасли, как *Oil and Gas English* в Губкина, или те, которые изучают современные технологии перевода, такие как, например, *Использование ИКТ в практике письменного и устного перевода* в РУДН. В Воронежском университете есть такие дисциплины как *«История и культура США и Великобритании»*, *«Английское и американское коммуникативное поведение»* и *«литературное редактирование текста перевода»*. В целом по

внедрению новых дисциплин можно сделать вывод, что вузы стремятся к узкой профессионализации курса по своим сферам.

Выводы

Несмотря на то, что курс «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» существует в России более 20 лет, он остается и по сей день актуальным и востребованным на рынке дополнительного образования. Получив в конце 90-х годов прошлого столетия прочную фундаментальную основу в виде «Программы подготовки специалистов для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»», составленную в том числе и специалистами МАДИ, курс постоянно развивается и совершенствуется, появляются новые дисциплины и формы обучения, в некоторых технических вузах (например, в Томском государственном университете систем управления и радиоэлектроники) благодаря курсу появились языковые центры, предлагающие широкий спектр различных программ изучения иностранных языков. Однако сегодня профессия переводчика сталкивается с большим количеством новых технологий и изменений, поэтому, несмотря на очевидный успех и популярность классической программы необходимо постоянно развивать и дорабатывать курс, разрабатывать и вводить новые дисциплины, связанные с применением и разработкой передовых технологий в области перевода. Учитывая, что программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в основном актуальна для технических вузов, для разработки вышеупомянутых дисциплин и подготовки кадров имеются все необходимые условия. Подобная ситуация открывает для курса большие перспективы в области подготовки высококвалифицированных специалистов в области перевода.

Список источников

1. Полякова, Т.Ю. Реализация дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в технических ВУЗах / Т.Ю. Полякова // *Дополнительное профессиональное образование*. – 2004. – №8(12). – С.10-12.
2. Гавриленко, Н. Н. Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов / Н. Н. Гавриленко. – Москва : Научно-техническое общество им. С. И. Вавилова, 2011. – 120 с. – (Мастерство перевода ; Книга 3). – ISBN 978-5-902189-26-8. – EDN QWIWCJ.
3. Министерство общего и профессионального образования Российской Федерации, Приказ от 4 июля 1997 года N 1435 О присвоении дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" выпускникам вузов по специальностям высшего профессионального образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://docs.cntd.ru/document/9051612> (Дата обращения 20.06.2023).
4. Калашникова О. А., Рябова Т. В. Особенности реализации дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в военных образовательных организациях высшего образования [Электронный ресурс] / Калашникова О. А., Рябова Т. В. – Режим доступа: <https://www.gramota.net/articles/ped20230064.pdf> (дата обращения: 20.06.2023).

References

1. Polyakova T.YU. *Dopolnitel'noe professional'noe obrazovanie*, 2004, no. 8(12), pp.10-12.
2. Gavrilenko N.N. *Programma-koncepciya podgotovki perevodchikov-professional'no orientirovannyh tekstov (Program-concept for training translators of professionally oriented texts)*, Moscow, Nauchno-tehnicheskoe obshchestvo imeni akademika S.I. Vavilova, 2011, 120 p.
3. URL:<https://docs.cntd.ru/document/9051612>.
4. URL:<https://www.gramota.net/articles/ped20230064.pdf>.

Рецензент: Е.С. Гончаренко, канд. экон. наук, доц., МАДИ

Информация об авторе

Абраков Иван Сергеевич, ассистент, МАДИ.

Information about the authors

Abrakov Ivan S., assistant lecturer, MADI.

Статья поступила в редакцию 23.06.2023; одобрена после рецензирования 18.12.2023; принята к публикации 19.12.2023.

The article was submitted 23.06.2023; approved after reviewing 18.12.2023; accepted for publication 19.12.2023.